

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1059.

bien de la alianza que entre los dos hemos celebrado.

18. Ambos pues renovaron su alianza delante del Señor; y quedándose David en el bosque, se volvió Jonatás para su casa.

Infr. xxvi. 1.

19. Entretanto los Ziféos se dirigieron á Saul á Gabaa, diciéndole: ¿No sabes que David está escondido entre nosotros en los parages mas seguros del bosque, hácia el collado Haquila, que está á la derecha del desierto?

20. Ven pues ahora, ya que tanto descabas encontrarlo: á nuestro cargo queda entregarlo en manos del rey.

21. Saul contestó: ¡Benditos seas del Señor, pues os habeis, condolido de mi suerte!

22. Partid pues, os ruego, y averiguad con mas diligencia; obrad con mayor empeño, y espiad el lugar en que se halle su persona, ó quien lo haya visto allí; pues él recela de mí, que yo le ande poniendo asechanzas con astucia, para cogerlo.

23. Examinad y ved todos los escondrijos en que se oculta, y volveos con noticia cierta, para que yo vaya con vosotros; que aun cuando se metiese debajo de tierra, lo sacaré de rastro con cuantos miles de hombres hay en Judá.

24. Volviéronse los Ziféos, y fuéronse á Zif por delante de Saul. Mientras David y los suyos estaban en el desierto de Maon, en la llanura que está al mediodia de Judá á la derecha de Jesimon.

25. Fue pues Saul con sus com-

¶ 19. Hebr. dif. á la derecha de Jesimon, como lo expresa la Vulgata, ¶ 24.

¶ 22. Hebr. dif. porque me han dicho que es un hombre que usa hábilmente de artificio.

¶ 23. Hebr. si está en el pais. Ibid. Lit. en todos los miles de Judá. Puede entenderse en todas las familias de Judá, porque las tribus estaban divididas en familias y casas, haciendo juntas mil hombres, que tenían sus gefes llamados cabezas de familia.

¶ 24. O segun Josefo, en el desierto de Simeon, distinto del de Maon de que se habla en el ¶ siguiente.

18. Percussit ergo uterque foedus coram Domino: mansitque David in silva; Ionathas autem reversus est in domum suam.

19. Ascenderunt autem Ziphæi ad Saul in Gabaa, dicentes: Nonne ecce David latitat apud nos in locis tutissimis silvae, in Colle Hachila, quae est ad dexteram deserti?

20. Nunc ergo sicut desideravit anima tua ut descenderes, descende: nostrum autem erit ut tradamus eum in manus regis.

21. Dixitque Saul: Benedicti vos à Domino, quia doluistis vicem meam.

22. Abite ergo, oro, et diligentius praeparate, et curiosius agite, et considerate locum ubi sit pes eius, vel quis viderit eum ibi, recogitat enim de me, quod callide insidiet ei.

23. Considerate et videte omnia latibula eius, in quibus absconditur: et revertimini ad me ad rem certam, ut vadam vobiscum: quod si etiam in terram se abstruserit, perscrutabor eum in cunctis millibus Iuda.

24. At illi surgentes abiierunt in Ziph ante Saul: David autem et viri eius erant in deserto Maon, in campestribus ad dexteram Jesimon.

25. Ivit ergo Saul et socii

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1059.

eius ad quaerendum eum: et nunciatum est David, statimque descendit ad petram, et versabatur in deserto Maon: quod cum audisset Saul, persecutus est David in deserto Maon.

26. Et ibat Saul ad latus montis ex parte una: David autem et viri eius erant in latere montis ex parte altera: porro David desperabat se posse evadere à facie Saul: itaque Saul, et viri eius in modum coronae cingebant David, et viros eius, ut caperent eos.

27. Et nuncius venit ad Saul, dicens: Festina, et veni, quoniam infuderunt se Philisthim super terram.

28. Reversus est ergo Saul desistens persequi David, et perrexit in occursum Philistinorum: propter hoc vocaverunt locum illum, Petram dividentem.

¶ 26. Hebr. David se daba prisa (ó estaba inquieto) por escapar de las manos de Saul.

## CAPITULO XXIV.

Retírase David á la cueva de Engaddi: entra Saul en ella: David le corta la orilla del manto: reconoce Saul la inocencia de David.

1. ASCENDIT ergo David in dè: et habitavit in locis tutissimis Engaddi.

2. Cumque reversus esset Saül, postquam persecutus est Philisthaeos, nunciaverunt ei, dicentes: Ecce, David in deserto est Engaddi.

3. Assumens ergo Saül tria millia electorum virorum ex omni Israél, perrexit ad investigandum David et viros eius, etiam super abruptissimas petras, quae solis ibicibus

pañeros á buscarlo. David que lo supo, fuese al instante á la roca del desierto de Maon en donde se mantuvo; lo que habiendo llegado á oídos de Saul, lo persiguió en el desierto de Maon.

26. Iba Saul al lado del monte por una parte, y David con su gente por la otra del otro lado: por tanto David desesperaba de poder escaparse de las manos de Saul, sin una proteccion especial de Dios, pues que Saul y los suyos tenian rodeado á David y su gente como en un círculo para cogerlos.

27. A este tiempo llegó un correo para Saul, que le dijo: Apresúrate, y ven; porque los Filistéos han hecho una irrupcion en el pais.

28. Con esto se volvió Saul, desistiendo de perseguir á David, y marchó al encuentro de los Filistéos. Por esta causá llamaron á aquel lugar: Roca de separacion.

1. SALIENDO pues de allí David, habitó junto al mar Muerto en lugares segurísimos y vastas cavernas, casi inaccesibles, de Engaddi.

2. Habiendo vuelto Saul, despues de haber perseguido á los Filistéos, no faltó quien le diera el aviso, diciendo: David está en el desierto de Engaddi.

3. Tomando pues Saul tres mil hombres escogidos de todo Israel, dirigióse á buscar á David y á su gente, aun sobre las peñas mas escarpadas, que solo son accesibles á las cabras monteses.

1058.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1058.

4. Llegó á unas majadas de ovejas que se encontraban en el camino, en donde habia una cueva, á la que entró Saul para desocupar el vientre: á esta sazón David y los suyos se hallaban escondidos en el interior de la cueva.

5. Las gentes de David le dijeron: He aquí el día favorable, del cual te ha dicho el Señor: Yo te entregaré á tu enemigo, para que hagas con él lo que te agrade. Levantóse pues David, y cortó silenciosamente la orla del manto de Saul.

6. Hecho esto, reprendió David su corazón por haber cortado la orilla del manto de Saul, *persuadiéndose que en ello habia faltado al respeto que debía á su rey.*

7. Y dijo á los suyos: El Señor me asista, para que no haga yo lo que me insinuas al que es señor mio, ungido del Señor: ni ponga mi mano en él, puesto que es el cristo, *el ungido del Señor.*

8. David pues reprimió á los suyos con sus palabras, y no les permitió que acometiesen á Saul, *como querían hacerlo.* En tanto Saul, saliendo de la cueva, proseguia por el camino comenzado.

9. Fuese también David en pos de él: y habiendo salido de la cueva, *cuan- do Saul se hubo alejado un poco,* alzó la voz á espaldas suyas, diciendo: Señor y rey mio. Volvió Saul la cara; y David, inclinándose hasta el suelo, le hizo una profunda reverencia,

10. Y le dijo: ¿Por qué das oídos á las palabras de los que te dicen: David procede mal en contra tuya?

11. Advierte que hoy han visto tus ojos, cómo el Señor te haya puesto en mis manos dentro de la cueva á donde entraste. Aun tuve el pensamien-

V. 4. Vulg. lit. *ut purgaret ventrem*; Hebr. lit. *ut operiret pedes suos*; el sentido es el mismo: para cubrirse los pies, *satisfaciendo á aquella necesidad de la naturaleza.*

perviae sunt.

4. Et venit ad caulas ovium, quae se offerebant vianti, eratque ibi spelunca, quam ingressus est Saül, ut purgaret ventrem: porrò David et viri eius in interiore parte speluncae latebant.

5. Et dixerunt servi David ad eum: Ecce dies, de qua locutus est Dominus ad te: Ego tradam tibi inimicum tuum, ut facias ei sicut placuerit in oculis tuis. Surrexit ergo David, et praecidit oram chlamydis Saul silenter.

6. Post haec percussit cor suum David, eò quòd abscessisset oram chlamydis Saül.

7. Dixitque ad viros suos: Propitius sit mihi Dominus, ne faciam hanc rem domino meo, christo Domini, ut mittam manum meam in eum, quia christus Domini est.

8. Et confregit David viros suos sermonibus, et non permisit eos ut consurgerent in Saül: porrò Saül exurgens de spelunca, pergebat coepto itinere.

9. Surrexit autem et David post eum: et egressus de spelunca, clamavit post tergum Saül, dicens: Domine mi rex. Et respexit Saül post se: et inclinans se David pronus in terram, adoravit,

10. Dixitque ad Saül: Quare audis verba hominum loquentium, David quaerit malum adversum te?

11. Ecce hodie viderunt oculi tui, quòd tradiderit te Dominus in manu mea in spelunca: et cogitavi ut occide-

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1058.

rem te, sed pepercit tibi oculus meus, dixi enim: Non extendam manum meam in dominum meum, quia christus Domini est.

12. Quin potiùs pater mi, vide, et cognosce oram chlamydis tuae in manu mea: quoniam cum praescinderem summitatem chlamydis tuae, nolui extendere manum meam in te: animadvertite, et vide, quoniam non est in manu mea malum, neque iniquitas, neque peccavi in te: tu autem insidiaris animae meae ut auferas eam.

13. Iudicet Dominus inter me et te, et ulciscatur me Dominus ex te: manus autem mea non sit in te.

14. Sicut et in proverbio antiquo dicitur: *Ab impius egredietur impietas: manus ergo mea non sit in te.*

15. Quem persequeris, rex Israël? quem persequeris? canem mortuum persequeris, et pulicem unum.

16. Sit Dominus iudex, et iudicet inter me et te: et videat, et iudicet causam meam, et eruat me de manu tua.

17. Cum autem complisset David loquens sermones huiusmodi ad Saül, dixit Saül: Numquid vox haec tua est, fili mi David? Et levavit Saül vocem suam, et flevit:

18. Dixitque ad David: Iustior tu es quam ego: tu enim tribuisti mihi bona: ego autem reddidi tibi mala.

19. Et tu indicasti hodie quae feceris mihi bona: quomodo tradiderit me Dominus in manum tuam, et non occideris me.

V. 11. Puede traducirse así el hebreo: Hánme dicho que te mate; pues en él se lee VAMR, que puede significar *et dictum est*. El intérprete sirio y el parafraste caldeo leyeron VAMRU, *et dixerunt*.

TOM. V.

to, ó por mejor decir, procuraron inspirármelo, de quitarte la vida; mas nada te hice; pues dije dentro de mí: No pondré mi mano en el señor mio, porque es el ungido del Señor.

12. Mira pues, ó padre mio, y reconoce en mi mano la orla de tu vestido: mira que cortando la extremidad de tu manto, no he querido poner mi mano en tí, *como tan fácilmente pude hacerlo; y despues de esto,* advierte y considera que no hay en mí maldad ni injusticia, ni he pecado contra tí, mientras tú tiendes asechanzas á mi vida para quitármela.

13. Juzgue el Señor entre mí y entre tí, y sea él quien con respecto á tí me haga justicia, pues mi mano no atentará contra tu persona.

14. De los impíos saldrá la impiedad, segun se dice en un proverbio antiguo; *mas yo no soy de este número:* así mi mano no será contra tí.

15. ¿A quién persigues, rey de Israel? ¿á quién persigues? persigues á un hombre, que es con respecto á tí como un despreciable perro muerto, y como una imperceptible pulga,

16. Sea el Señor el juez, y juzgue entre mí y entre tí: examine y juzgue mi causa, y libreme de tus manos.

17. Habiendo acabado David de hablar semejantes palabras á Saul, dijo este: ¿Es acaso tuya esta voz, hijo mio David? Y diciendo esto levantó Saul la voz, y lloró,

18. Y dijo á David: Tú eres mas justo que yo, pues tú me has dado bienes, y yo te he retribuido males:

19. Tú me has manifestado hoy los bienes que me has hecho. cuando el Señor me ha entregado en tus manos, y tú no me has quitado la vida por una generosidad bien rara.

40

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1085.

20. Porque ¿quién habiendo encontrado á su enemigo *donde poderlo matar*, lo deja ir impunemente? ¡Recompénsate el Señor esta buena accion que hoy has obrado conmigo!

21. Y pues ahora sé ciertísimamente que has de reinar, y tener en tu mano el reino de Israel,

22. Júrame por el Señor, que no destruirás mi descendencia despues de mis dias, ni borrarás mi nombre de la casa de mi padre.

23. Así lo juró David á Saul, el cual se fue luego á su casa, y David y los suyos se retiraron á parages mas seguros.

Y. 20. Hebr. lit. *Et cum invenerit vir inimicum suum, et dimiserit eum in via bona: et Dominus reddat tibi bonum pro die hac qua fecisti mihi.* Consultando al intérprete siro se echa de ver que algunas palabras se han omitido, y tambien parece que se han hecho algunas trasposiciones. Puede sospecharse que se leia: *Et cum invenerit vir inimicum suum in via et dimiserit eum, Dominus reddet ei bonum. Dominus ergo reddat tibi bonum pro eo quod die hac fecisti mihi!* Las palabras *Dominus reddet ei bonum*, se hallan en la version siríaca. Cuando un hombre encuentra á su enemigo y lo dejare ir, el Señor le dará la recompensa. ¡Recompénsate pues el Señor por lo que el dia de hoy has hecho conmigo!

Y. 22. Es decir, mi descendencia, que debe perpetuar la memoria de mi nombre.

## CAPITULO XXV.

Muerte de Samuel. Retirase David al desierto de Farán. Nabal le niega viveres muere éste, y David se casa con Abigail y Aquinoam. Casan á Micol con Faltá

1057.

Infr. xxviii. 3.  
Eccli. lxxvi.  
23.

1. HABIENDO muerto Samuel, se congregó todo Israel para llorarlo, y lo sepultaron en su casa de Rámata. David entónces poniéndose en camino, se fue al desierto de Farán.

2. Habia por aquel tiempo un hombre en el desierto de Maon, cercano al de Farán, cuyas posesiones estaban en el Carmelo. Era este hombre rico sobremanera: tenia tres mil ovejas y mil cabras: y avino que entónces se trasquilaba su rebaño en el Carmelo de la tribu de Judá.

3. Llamábase este hombre Nabal,

Y. 1. En la Arabia Petrea, al mediodia de Judá.

Y. 2. Las palabras *erat autem*, se omiten en el hebreo.

20. Quis enim cum invenerit inimicum suum, dimittet eum in via bona? Sed Dominus reddat tibi vicissitudinem hanc pro eo quod hodie operatus es in me.

21. Et nunc quia scio quod certissimè regnaturus sis, et habiturus in manu tua regnum Israël:

22. Iura mihi in Domino, ne deleas semen meum post me, neque auferas nomen meum de domo patris mei.

23. Et iuravit David Saül. Abiit ergo Saül in domum suam: et David, et viri eius ascenderunt ad tutiora loca

erat Nabal: et nomen uxoris eius Abigail, eratque mulier illa prudentissima, et speciosa: porrò vir eius durus, et pessimus, et malitiosus: erat autem de genere Caleb.

4. Cum ergo audisset David in deserto quod tonderet Nabal gregem suum,

5. Misit decem iuvenes, et dixit eis: Ascendite in Carmelum, et venietis ad Nabal, et salutabitis eum ex nomine meo pacificè.

6. Et dicetis: Sit fratribus meis, et tibi pax, et domui tuæ pax, et omnibus, quæcumque habes, sit pax.

7. Audivi quod tonderent pastores tui, qui erant nobiscum in deserto: numquam eis molesti fuimus, nec aliquandò defuit quidquam eis de grege, omni tempore quo fuerunt nobiscum in Carmelo.

8. Interroga pueros tuos, et indicabunt tibi. Nunc ergo inveniant pueri tui gratiam in oculis tuis: in die enim bona venimus, quodcumque invenerit manus tua, da servis tuis, et filio tuo David.

9. Cumque venissent pueri David, locuti sunt ad Nabal omnia verba hæc ex nomine David: et siluerunt.

10. Respondens autem Nabal pueris David, ait: Quis est David? et quis est filius Isai? hodie increverunt servi qui fugiunt dominos suos.

11. Tollam ergo panes meos, et aquas meas, et carnes pecorum, quæ occidi tonsoribus

Y. 6. En lugar de las palabras: *Et dicetis: Sit fratribus meis*, se lee en el hebreo: *Et dicetis sic viventi.* Parece que San Gerónimo en lugar de *lxi, viventi*, leyó *laxi, fratri meo*, ó *fratribus meis*. Acaso debería leerse *lo aki ath, ei: Frater meus (es) tu*. Decidle: Tú eres mi hermano: la paz sea contigo, &c.

Y. 8. Era costumbre celebrar fiestas y regocijos en el tiempo del esquiléo.

*Ibid.* La denominacion de hijo es tal vez á causa de la edad de Nabal.

Antes  
de la era cr.  
vulgar  
1057.

y su muger Abigail, la cual era hermosa y muy prudente, mientras su marido era duro, muy perverso y malicioso: era este del linage de Caleb; pero no tenia sus virtudes.

4. Habiendo David sabido en el desierto que Nabal trasquilaba su rebaño,

5. Le envió diez jóvenes, á los cuales dijo: Subid al Carmelo, y yendo á casa de Nabal, lo saludaréis atentamente en mi nombre,

6. Y le diréis: La paz sea con mis hermanos y contigo, y la paz sea tambien en tu casa y en todo cuanto posees.

7. He sabido que estaban en la trasquila los pastores tuyos que estuvieron con nosotros en el desierto: jamas les causamos molestia alguna, ni les faltó alguna cosa del rebaño en todo el tiempo que estuvieron con nosotros en el Carmelo;

8. Pregúntalo á ellos y te lo dirán. Hallen pues tus siervos ahora gracia ante tus ojos, ya que venimos en tan buen dia: dá á tus servidores, y á tu hijo David lo que tuvieres á bien.

9. Llegados que fueron los enviados de David, repitieron á Nabal en nombre de aquel todas sus palabras, y esperaron en silencio.

10. Mas Nabal, respondiéndolo á los jóvenes de David, dijo: ¿Quién es David, y quién es el hijo de Isai para que yo le haga presentes? Abundan hoy los siervos que andan fugitivos de sus amos.

11. ¿Qué! ¿he de coger mi pan y mi agua, y la carne de las cabezas que he matado para mis trasquilado-